



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

Deuxième programme d'activités à moyen terme 2004-2007

Projet B2 – LEA

Langue et éducation au plurilinguisme

La dimension plurilingue et pluriculturelle
dans la formation des enseignants de langues

Rapport de l'atelier central 1/2005

(Graz, Autriche, 26-29 janvier 2005)

Equipe de projet:

Mercè Bernaus (Espagne) (coordinatrice)

Ana Isabel Andrade (Portugal)

Martine Kervran (France)

Anna Murkowska (Pologne)

Fernando Trujillo Sáez (Espagne)



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Le présent rapport peut être téléchargé du site Internet du CELV: <http://www.ecml.at>

Si vous souhaitez le traduire, nous vous remercions de bien vouloir en informer le CELV et de lui faire parvenir une copie de la traduction.

Coordonnées du CELV:

Directeur exécutif
du Centre européen pour les langues vivantes
Conseil de l'Europe
Nikolaiplatz 4
A-8020 Graz
Autriche
e-mail: information@ecml.at

LEA: Développer la conscience plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants en langues

Rapport de l'atelier central 1/2005

Contexte

Du 26 au 29 janvier 2005, l'équipe du projet LEA a organisé au CELV un atelier intitulé: « *Langue et éducation au plurilinguisme: développer la conscience plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants en langues* ». Avec les cinq membres de l'équipe d'experts (Mercè Bernaus, Martine Kervran, Anna Murkowska, Ana Isabel Andrade et Fernando Trujillo), 33 participants de 29 nationalités se sont rencontrés pour discuter du plurilinguisme et du pluriculturalisme dans le contexte de la formation des enseignants en langues, selon les lignes directrices du *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Comme prévu, la plupart des participants travaillaient dans le domaine de la formation initiale ou continue des enseignants en langues.

Objectifs

Les objectifs de l'atelier consistaient à présenter un projet de kit et à former les participants au développement de la conscience plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants en langues.

Dans le cadre de ces deux objectifs généraux, certains buts plus spécifiques ont été précisés:

- discuter les principales notions associées au projet (langue, culture, communication, identité, diversité, compétence plurilingue et pluriculturelle);
- expérimenter les activités conçues par l'équipe d'experts;
- inciter les participants à en apprendre davantage sur la démarche proposée dans les fondements du projet de kit;
- encourager les participants à développer des activités, si possible en coopération avec d'autres collègues.

Contenu

L'atelier s'est penché sur les sujets suivants:

1. Questionnaire

- Certains éléments du questionnaire ont été discutés; les résultats du questionnaire préalable à l'atelier ont ensuite été présentés.

2. Fondements

- Une explication détaillée des principales notions a été présentée, afin de faciliter la réflexion sur les activités incluses dans le projet de kit.

3. Projet « portfolio »

- Les deux perceptions du portfolio, comme processus de développement personnel et comme produit permettant de présenter ce développement, ont été introduites comme moyen de réaliser le projet.

4. « Dimensions »

- S'agissant d'un projet concernant la formation des enseignants, deux dimensions ont été considérées: la dimension individuelle et sociale, et la dimension professionnelle.
 - i. Le développement individuel et social de l'enseignant, en tant qu'individu et/ou acteur social, s'exprime dans les observations que l'enseignant est en mesure de faire à propos de lui-même, d'autrui et du contexte dans lequel il travaille. Nous englobons dans cette dimension des attitudes et connaissances telles que les aptitudes interpersonnelles, la capacité d'apprendre et celle de s'investir dans sa propre formation en vue de construire une société plus équitable et plus démocratique, susceptible de renforcer le rôle de la diversité linguistique et culturelle. L'objectif consiste ici à percevoir l'enseignant de langue (qu'il s'agisse de la langue maternelle, de la langue de l'école ou de langues étrangères) comme un individu assumant des responsabilités sociales, envers soi-même et autrui, en tant que locuteur plurilingue et pluriculturel.
 - ii. Dans la dimension professionnelle, nous incluons tout ce qui a trait au processus d'enseignement et d'apprentissage des langues ou des cultures, c'est-à-dire tout ce qui concerne la conception, l'organisation et la mise à l'essai de propositions à développer dans des environnements éducatifs où la diversité linguistique et culturelle est considérée comme un moyen de développement pour les apprenants. Dans cette dimension de formation, nous englobons le savoir et le savoir-faire en matière d'enseignement, c'est-à-dire les connaissances qui peuvent être directement converties en mesures spécifiques d'enseignement. L'objectif consiste ici à considérer l'enseignant dans le cadre du système éducatif, de l'école et de la classe, où il déploie un savoir pédagogique et didactique qui met tout apprenant et individu en mesure de lire et de construire le monde.

5. Biographie linguistique et professionnelle – un exemple d'activité

- Cette activité a été choisie pour montrer comment les principaux concepts théoriques peuvent être mis en pratique dans la formation des enseignants en langues.

6. Activités du projet de kit

- Les autres activités du kit ont été brièvement passées en revue et discutées; suite à la discussion de ces activités, les participants ont été invités à en faire l'essai et à y apporter toutes les modifications et tous les enrichissements qui leur sembleraient utiles.

7. Conception d'activités

- Des axes d'orientation et des lignes directrices détaillées ont été proposés afin de faciliter le développement ultérieur du projet.
- Les participants ont ébauché des activités selon un schéma modèle; ces idées ont été présentées et discutées.

8. Travail ultérieur

- Des procédures et des échéances pour la suite des travaux ont été discutées et négociées.

Organisation

L'atelier a maintenu un équilibre constant entre séances plénières et travaux de groupe. Six groupes de travail se sont consacrés simultanément à l'étude des fondements, à la discussion des notions et des activités, à la conception de nouveaux matériels et à la préparation des travaux futurs.

L'équipe d'experts a porté une attention constante à la bonne ambiance de l'atelier; diverses activités destinées à créer et à entretenir des liens d'amitié et de coopération entre les participants ont donc eu lieu tout au long de l'atelier.

Evaluation

L'équipe d'experts a veillé à évaluer le développement de l'atelier sur une base quotidienne. Les résultats favorables de ces évaluations ont encouragé l'équipe à poursuivre ses efforts et confirmé l'intérêt du projet.

Suivi

Les participants devraient être en mesure de contribuer au développement futur du kit et de le mettre à l'essai dans leur contexte personnel. Ils se sont engagés à continuer à s'impliquer dans les phases ultérieures du projet en fournissant un feed-back régulier sur le pilotage du kit et en participant aux réunions du réseau. Ils devraient ainsi pouvoir apporter une contribution à la publication finale.